

06529



Soprano.

I.

ISTEN VELED!

Lebe wohl!

Gedicht von Losonczy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Andante con dolore.

Zimay, Op.27.



Vesd rám sze-li - den szép sze - med,
Blick'sanft auf mich und in - nig - lich,



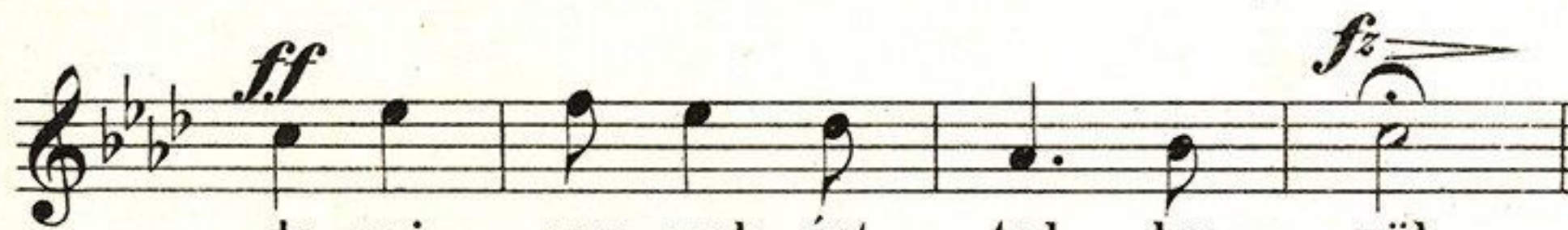
most látsz u - tol - szor en - ge - met.
zum letz - ten Ma - le siehst du mich.



A sors el-int ka - ro - kö - zül, de szi - vem,
Mein Loos von dir mich grausam trennt, doch dies Herz,



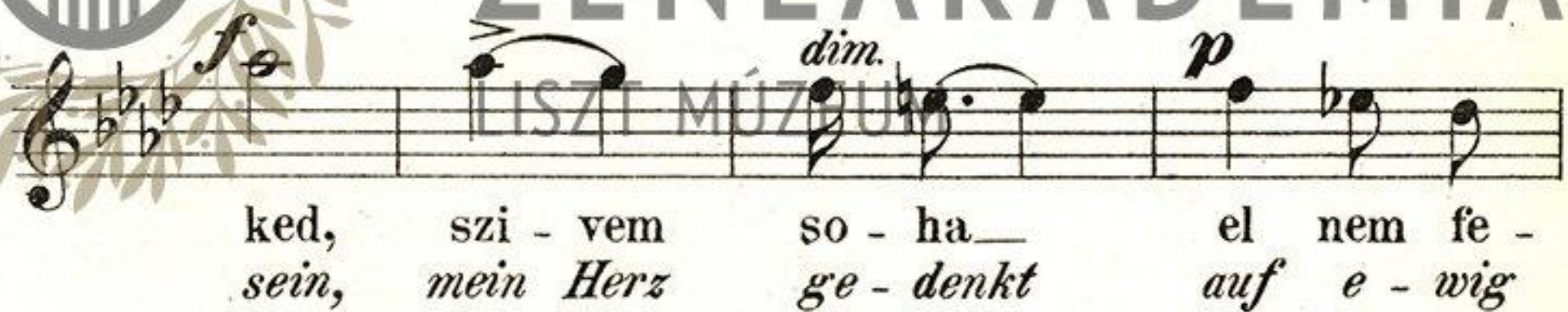
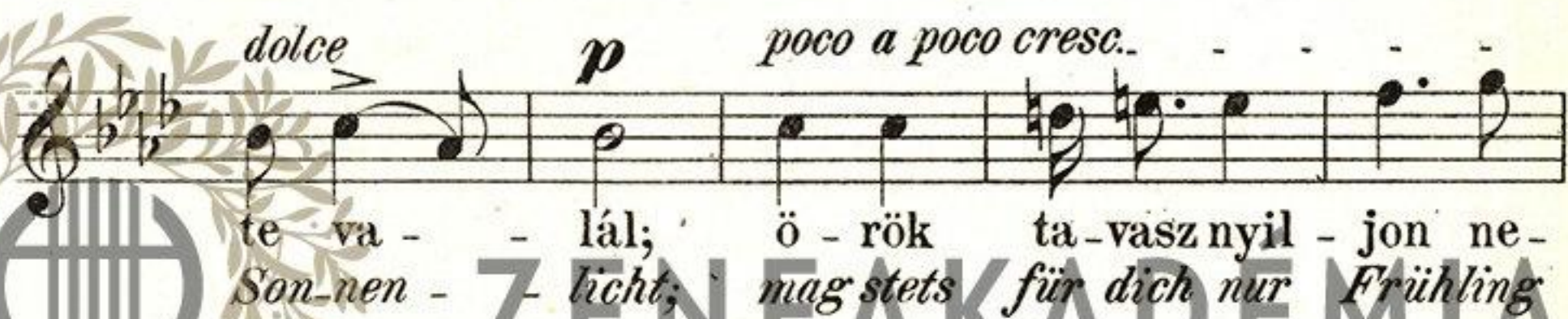
de szi - vem csak ért - ted he - vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.



de szi - vem csak ért - ted he - vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Soprano.

Amoroso.



B6529

Soprano.

1

I.

ISTEN VELED!

Lebe wohl!

Gedicht von Losonczy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Andante con dolore.

Zimay, Op.27.



Vesd rám sze-li - den szép sze - med,
Blick' sanft auf mich und in - nig - lich,



most látsz u - tol - szor en - ge - met.
zum letz - ten Ma - le siehst du mich.



A sors el-int ka - rod kö - zül, de szi - vem,
Mein Loos von dir mich grausam trennt, doch dies Herz,

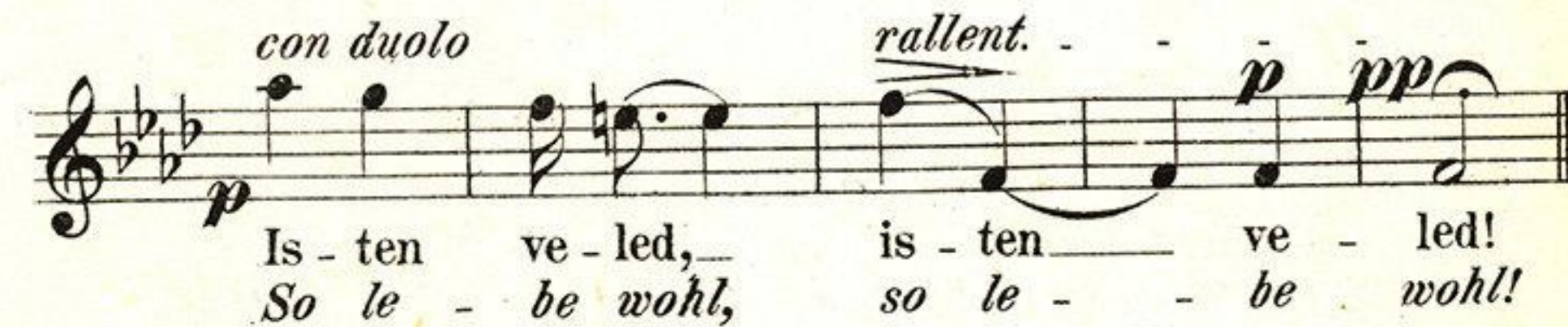
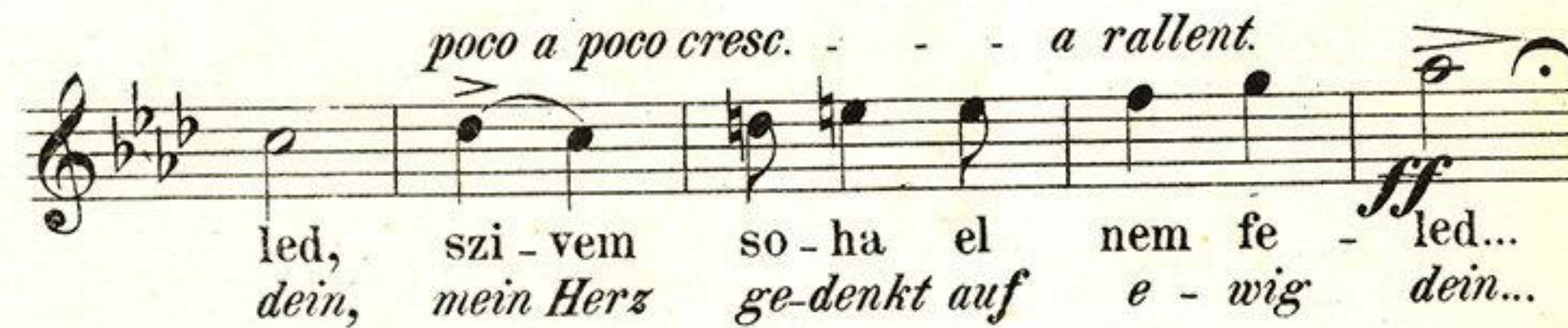
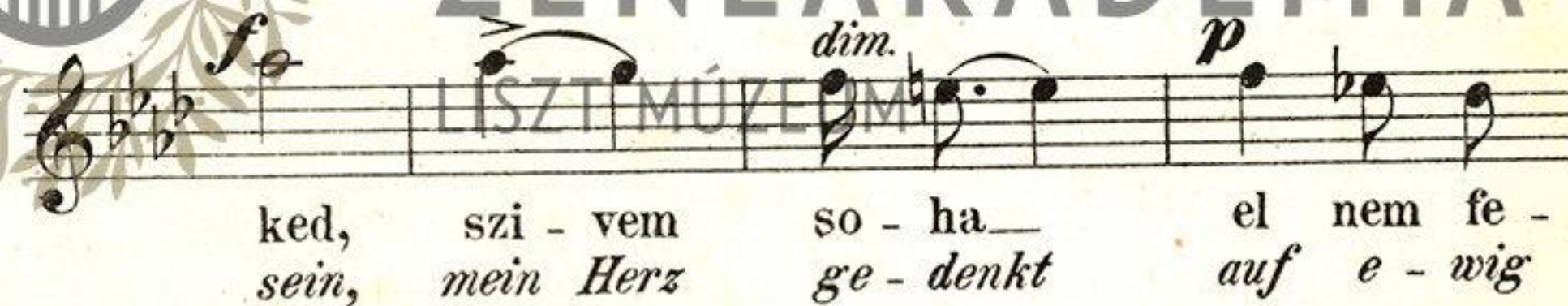


de szi - vem csak ért - ted he - vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.



de szi - vem csak ért - ted he - vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Amoroso.



Soprano.

3

II.

SUHOĠ A SZÉL... 'S brauset der Wind...

Gedicht von Romoesy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

pp *poco rallent.*

Hull az e - sö esen - de - sen,
'S reg - net so sanft und so sacht,

a tempo *p* *cresc.* *sempre poco più cresc.*

ne - ke - se - regj bar - na kis - lány ked - ve - sem,
wei - ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's ge - dacht,

f *poco riten.* *cresc.* *a tempo*

fáj szí - vem - nek könny - nye id - nek hul - lá - sa,
Schmerz er - füllt mich, soll ich vor Gram ver - ge - hen?

ff *dim.* *pp*

bá - na - to - dat két sze - mem most ne lás - sa.
nun will ich dich nim - mermehr wei - ßen se - hen.

Più mosso.

Át ö - le - lem u - tol - já - ra de - re —
Las - se dir doch zum letz - ten Ma - le, ich

dolce *dim.* *p*

Át ö - le - lem de - re kad,
Las - se dir doch, dennich muss

f *dim.* *p*

meg - cso - ko - lom pi - czi pi - ros a - ja - kad,
dich umschlingend, zum Ab - schied rei - chen den Russ,

dolce *cresc.*

át ö - le - lem u - tol - já - ra
las - se dir doch zum letz - ten Ma -

Soprano.



Soprano.

3

II.

SUHOG A SZÉL... 'S brauset der Wind...

Gedicht von Romoesy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

poco rallent.

pp

Hull az e - sö csen - de - sen,
'S reg - net so sanft und so sacht,

a tempo *p* *cresc.* *sempre poco più cresc.*

ne - ke - se - regj bar - na kis - lány ked - ve - sem,
wei - ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's ge - dacht,

f *poco riten.* *cresc.* *a tempo*

faj szí - vem - nek köny - nye id - nek hul - lá - sa,
Schmerz er - füllt mich, soll ich vor Gram ver - ge - hen?

ff *dim.* *pp*

bá - na - to - dat két szemem most ne lás - sa.
nun will ich dich nim - mermehr wei - ßen se - hen.

Più mosso.

Át ö - le - lem u - tol - já - ra de - re
Las - se dir doch zum letz - ten Ma - le, ich

dolce

Át ö - le - lem de - re kad,
Las - se dir doch, dennich - muss -

f *dim.* *p*

meg - cso - ko - lom pi - czi pi - ros a - ja - kad,
dich umschlingend, zum Ab - schied rei - chen den Kuss,

dolce *cresc.*

át ö - le - lem u - tol - já - ra
las - se dir doch zum letz - ten Ma -

Soprano.



B6529

Tenore.

1

I.

ISTEN VELED!

Lebe wohl!

Gedicht von Losonezy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Zimay, Op. 27.

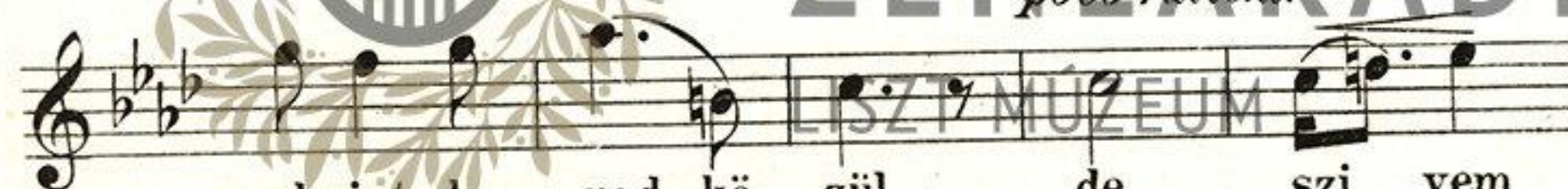
Andante con dolore.



Vesd rám — szép sze - med, most látsz
Blick' sanft — in - nig - lich, zum letz -



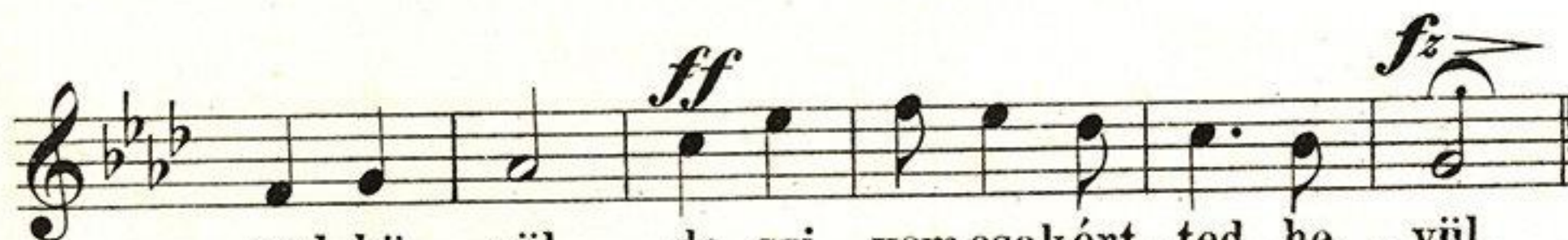
u - tol - szor en - ge - met. A sors
ten Ma - le siehst du mich. Mein Loos



el - int ka - rod kö - zül, de szi - vem
von dir mich grausam trennt, doch dies Herz

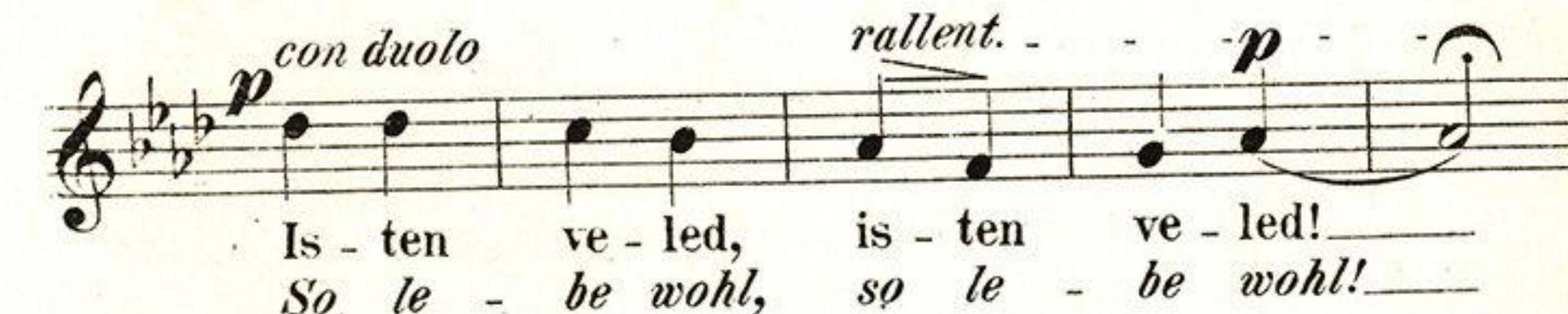
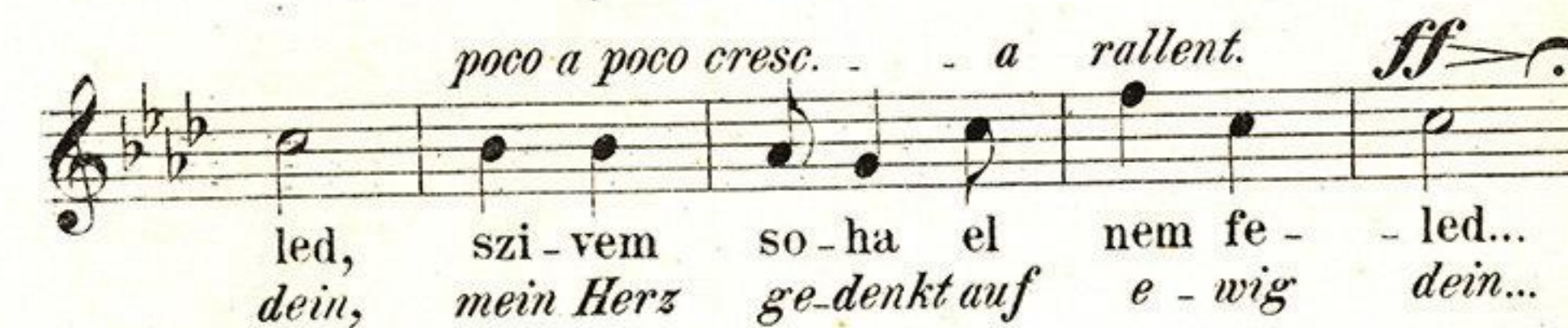
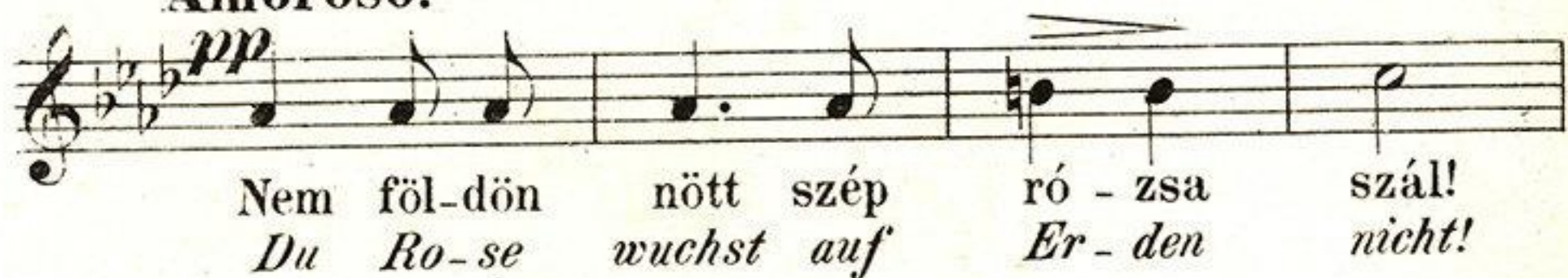


csak ért - ted he - vül. A sors el - int ka -
stets für dich nur brennt. Mein Loos von dir mich



rod kö - zül, de szi - vem csak ért - ted he - vül.
grausam trennt, doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Amoroso.



36529
Tenore.

1

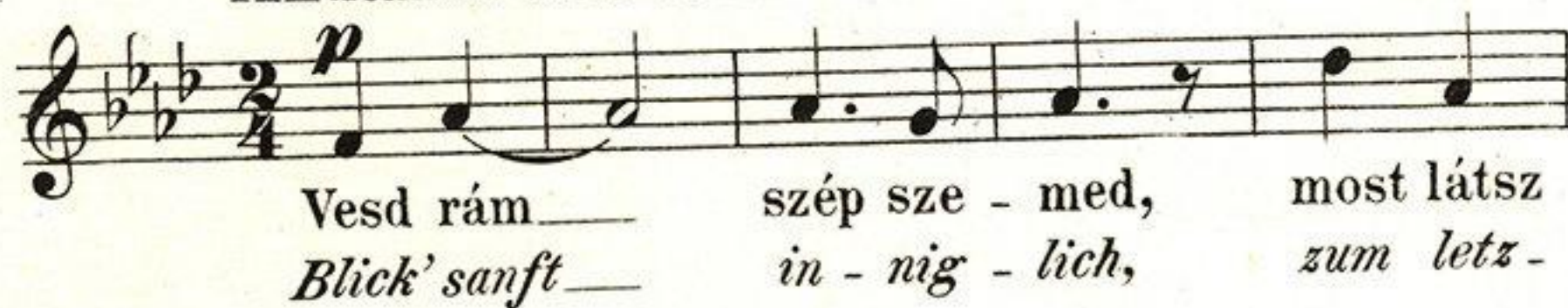
I.
ISTEN VELED!
Lebe wohl!

Gedicht von Losonezy.

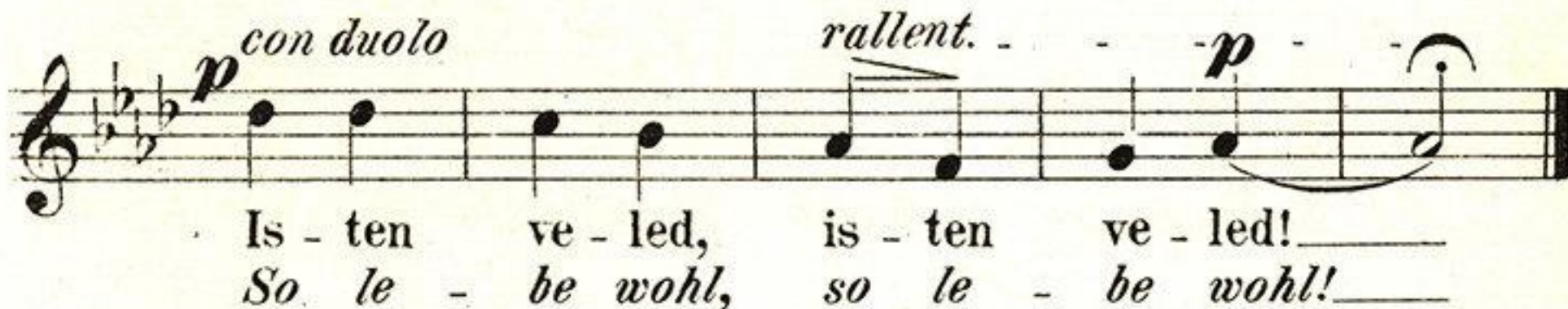
Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Zimay, Op. 27.

Andante con dolore.



Amoroso.



Tenore.

3

II.

SUHOG A SZÉL... 'S brauset der Wind...

Gedicht von Romocsy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

poco rallent.



Su-hog a szél hull az e - sö csende-sen,
'S brauset der Wind, 'sreg-net so sanft und so sacht,



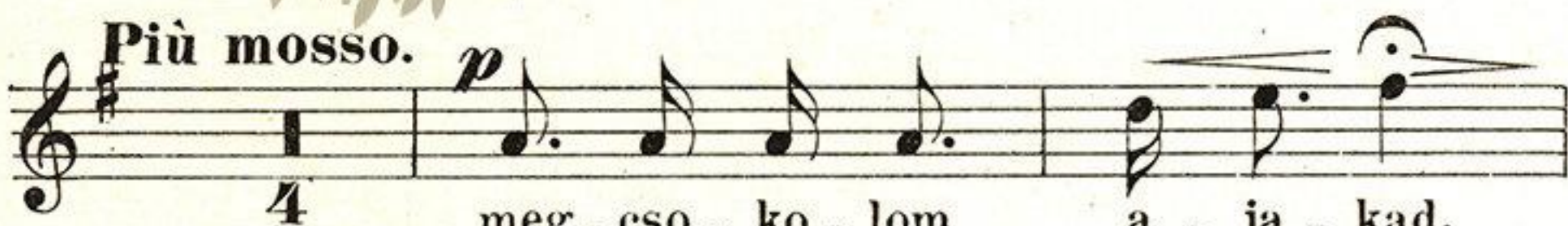
ne-ke-se-regj bar-na kis-lány ked-ve-sem,
wei-ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's gedacht,



fáj szí-vem-nek köny-nye id-nek hul-lá-sa,
Schmerz erfüllt mich, soll ich vor Gram ver-ge-hen?



bá-na-to-dat két szemem most ne lás-sa.
nun will ich dich nim-mermehr wei-nen se-hen.



meg-cso-ko-lom a-ja-kad,
rei-chen zum Ab-schied den Kuss,



át ö-le-lem u-tol-já-ra de-re kad,
las-se dir doch zum letz-ten Ma-le, ich muss,



meg-cso-ko-lom pi-czi pi-ros a-ja-kad,
dich umschlingend, zum Ab-schied rei-chen den Kuss.

Tenore.

Amoroso.



Tempo I.



Tenore.

3

II.

SUHOG A SZÉL...
'S brauset der Wind...

Gedicht von Komocsy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

poco rallent.



Su-hog a szél hull az e-ső csende-sen,
'S brauset der Wind, 'sreg-net so sanft und so sacht,



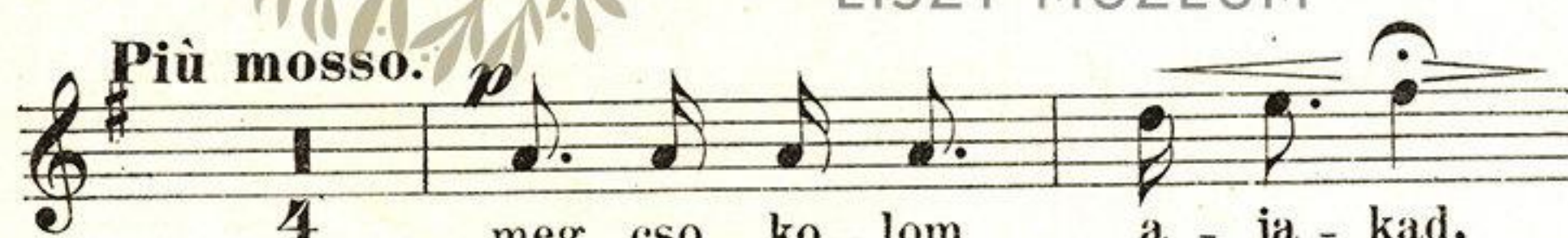
ne-ke-se-regj bar-na kis-lány ked-ve-sem,
wei-ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's gedacht,



fáj szí-vem-nek köny-nye id-nek hul-lá-sa,
Schmerz erfüllt mich, soll ich vor Gram ver-ge-hen?



bá-na-to-dat két szemem most ne lás-sa.
nun will ich dich nim-mér mehr wei-nen se-hen.



meg-cso-ko-lom a-ja-kad,
rei-chen zum Ab-schied den Kuss,



át ö-le-lem u-tol-já-ra de-re kad,
las-se dir doch zum letz-ten Ma-le, ich muss,



meg-cso-ko-lom pi-czi pi-ros a-ja-kad,
dich umschlingend, zum Ab-schied rei-chen den Kuss.

Tenore.

Amoroso.



B6529

Alto.

1

I.

ISTEN VELED!

Lebe wohl!

Gedicht von Losonezy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Zimay, Op. 27.

Andante con dolore.



Vesd rám sze-li-den szép sze-med,
Blick sanft auf mich und in-nig-lich,



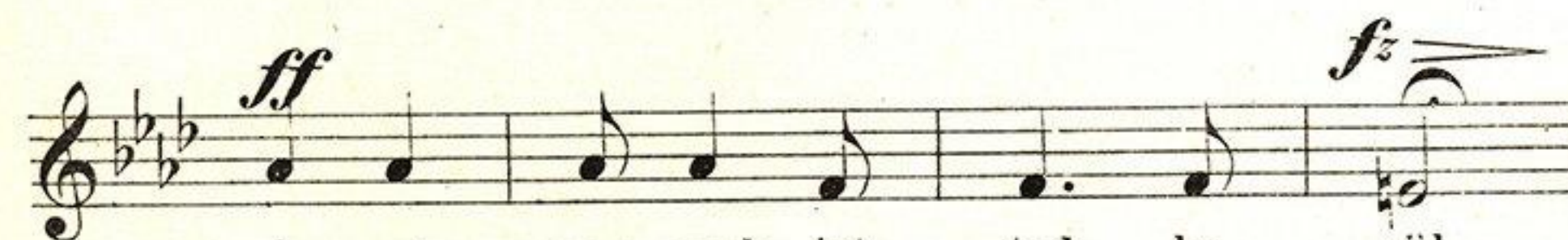
most látsz u-tol-szor en-ge-met. A sors
zum letz-ten Ma-le siehst du mich. Mein Loos



el-int ka-rod kö-zül, de szi-vem.
von dir mich grausam trennt, doch dies Herz,

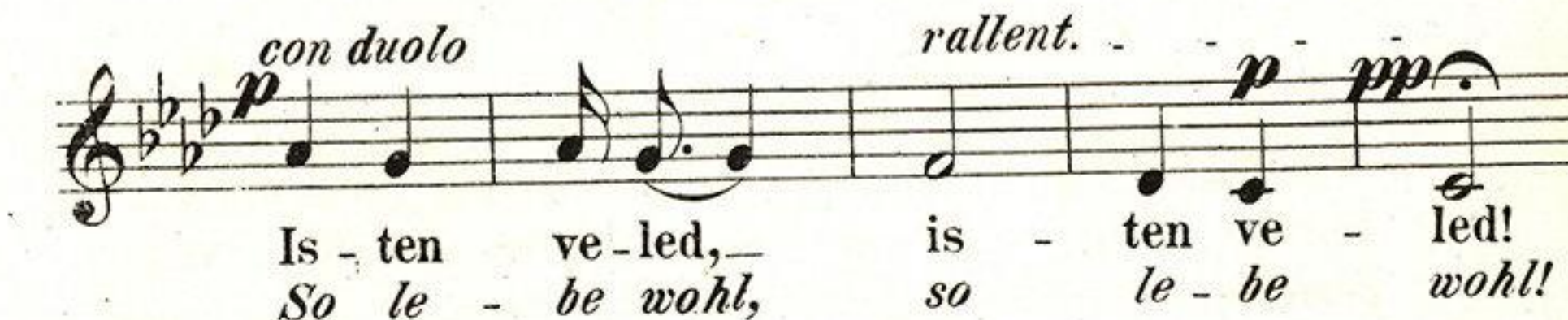
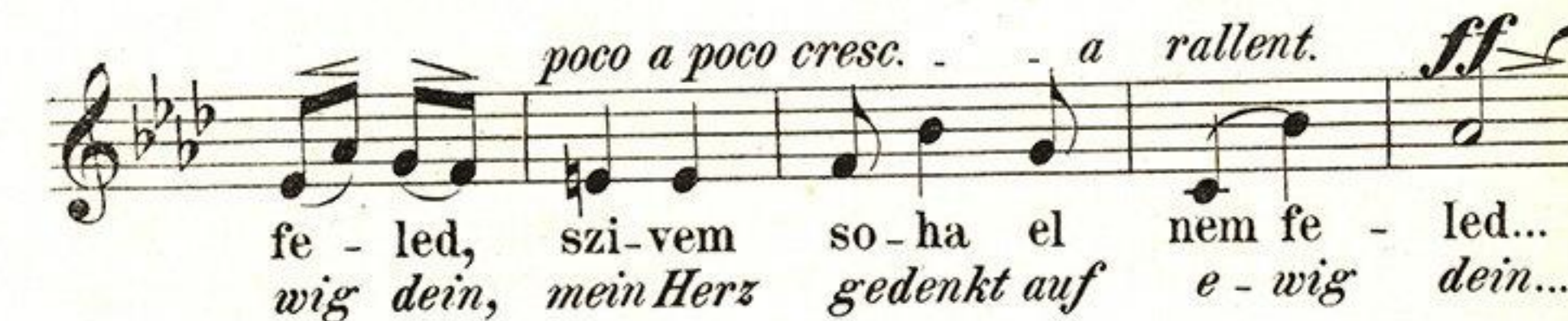


de szi-vem csak ért-ted he-vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.



de szi-vem csak ért-ted he-vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Amoroso.



B6529

Alto.

1

I.

ISTEN VELED! Lebe wohl!

Gedicht von Losonczy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Zimay, Op. 27.

Andante con dolore.



Vesd rám sze-li - den szép sze - med,
Blick sanft auf mich und in - nig - lich,



most látsz u - to - szor en - ge - met. A sors
zum letz - ten Ma - le siehst du mich. Mein Loos



el - int ka - rod kö - zül, de szi - vem.
von dir mich grausam trennt, doch dies Herz,



de szi - vem csak ért - ted he - vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.



de szi - vem csak ért - ted he - vül.
doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Alto.

3

II.

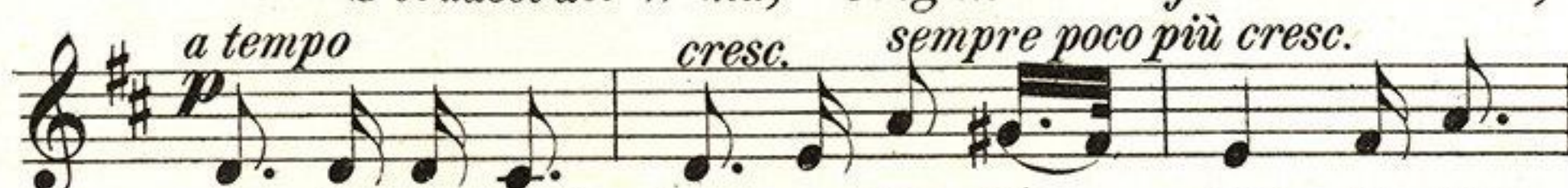
SUHOG A SZEL... 'S brauset der Wind...

Gedicht von Komocsy.

Andante con espressione. ♩ = 60.



Su-hog a szél hull az e-ső csende-sen,
'S brauset der Wind, 'sreg-net so sanft und so sacht,



ne-ke-se-regj bar-na kis-lány ked-ve-sem,
wei-ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's gedacht,



fáj szí-vem-nek köny-nye id-nek hul-lá-sa,
Schmerz-er-füllt mich, soll ich vor Gram ver-ge-hen?



bá-na-to-dat két szemem most ne lás-sa.
nun will ich dich nim-mer mehr wei-ßen se-hen.

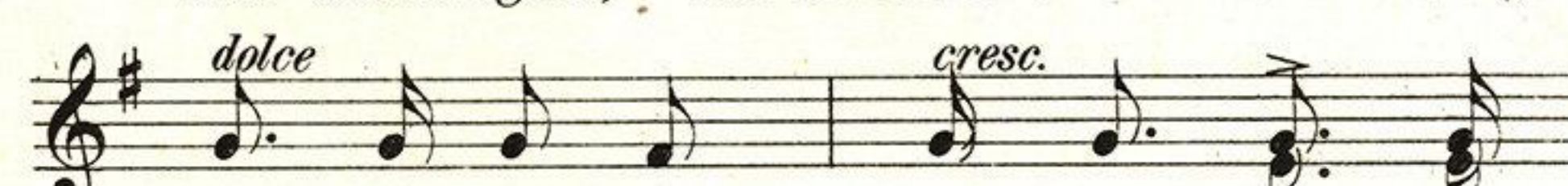
Più mosso.



Át ö-le-lem u-tol-já-ra de-re kad,
Las-se dir doch zum letz-ten Ma-le, ich muss,



meg-cso-ko-lom pi-ezi pi-ros a-ja-kad,
dich umschlingend, zum Ab-schied rei-chen den Kuss,



át ö-le-lem u-tol-já-ra
ías-se dir doch zum letz-ten Ma-

Alto.



Alto.

3

II.

SUHOG A SZÉL... **'S brauset der Wind...**

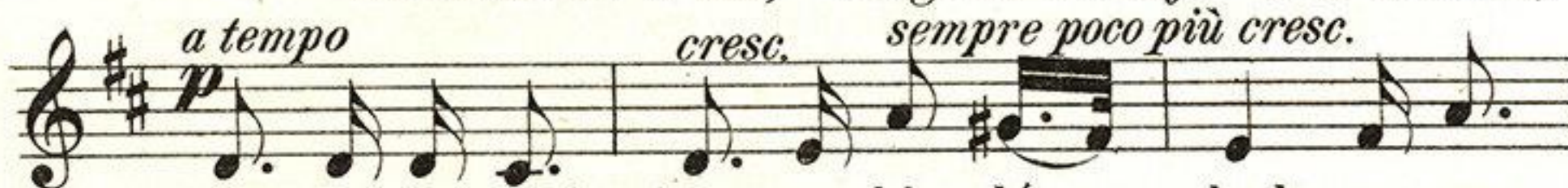
Gedicht von Romocsy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

poco rallent.



Su-hog a szél hull az é-ső csende-sen,
'S brauset der Wind, 's reg-net so sanft und so sacht,



ne-ke-se-regj bar-na kis-lány ked-ve-sem,
wei-ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's gedacht,



fáj szí-ve-m-nek köny-nye id-nek hul-lá-sa,
Schmerzer-füllt mich, soll ich vor Gram ver-ge-hen?



bá-na-to-dat két szemem most ne lás-sa.
nun will ich dich nim-mermehr wei-nen se-hen.

Più mosso.



Át ö-le-lem u-tol-já-ra de-re kad,
Las-se dir doch zum letz-ten Ma-le, ich muss,



meg-cso-ko-lom pi-czi pi-ros a-ja-kad,
dich umschlingend, zum Ab-schied rei-chen den Kuss,



át ö-le-lem u-tol-já-ra
las-se dir doch zum letz-ten Ma-

Alto.



Basso.

1

I.

ISTEN VELED! Lebe wohl!

Gedicht von Losonczy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Zimay, Op. 27.

Andante con dolore.

p
2 Vesd rám szép sze - med, most látsz
Sanft und in - nig - lich, zum letz -

u - tol - szor en - ge - met. A sors el -
ten Ma - le siehst du mich. Mein Loos von

poco rallent.
int ka - rod kö - zül, de szi - vem
dir mich grausam trennt, doch dies Herz

a tempo
pp
csak ért - ted he - vül. A sors el - int ka -
stets für dich nur brennt. Mein Loos von dir mich

ff *fz*
rod kö - zül, de szi - vem csak ért - ted he - vül.
grausam trennt, doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Amoroso.



Nem föl-dön nőtt szép ró - zsa szál!
 Du Ro-se wuchst auf Er - den nicht,



gyö-nyö - rü-sé - gem te va - lál. Nem
 warst mei - ne Freud, mein Son-nen - licht. Du



föl-dön nőtt szép ró - zsa szál!
 Ro-se wuchst auf Er - den nicht,



gyö-nyö - rü-sé - gem te va - lál; ö - rök
 warst mei - ne Freud, mein Son - nen-licht; mag stets



tavaszi nyíl - jon ne - ked, szí - vem so - ha
 für dich nur Früh-ling sein, mein Herz gedenkt



el nem fe - led, szí - vem so - ha el nem fe -
 auf e - wig dein, mein Herz gedenkt auf e - wig



led... Is - ten, is - ten ve - led!
 dein... Le - be wohl, le - be wohl!

Basso.

1

I.

ISTEN VELED! Lebe wohl!

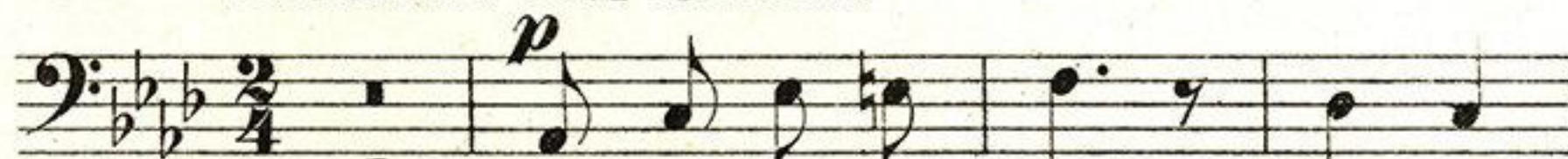
Gedicht von Losonczy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Zimay, Op. 27.

Andante con dolore.

p



2 Vesd rám szép sze - med, most látsz
Sanft und in - nig - lich, zum letz -



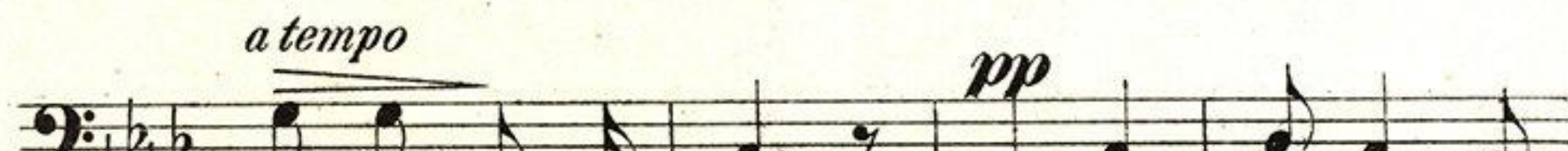
u - tol - szor en - ge - met. A sors el -
ten Ma - le siehst du mich. Mein Loos von

poco rallent.



int ka - rod kö - zül, de szi - - vem
dir mich grausam trennt, doch dies Herz

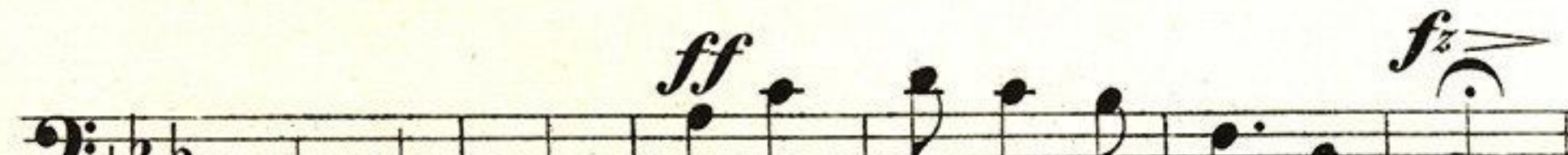
a tempo



pp

csak ért - ted he - vül. A sors el - int ka -
stets für dich nur brennt. Mein Loos von dir mich

ff



fz

rod kö - zül, de szi - vem csak ért - ted he - vül.
grausam trennt, doch dies Herz stets für dich nur brennt.

Amoroso.



Nem föl-dön nőtt szép ró - zsa szál!
 Du Ro-se wuchst auf Er - den nicht,



gyö-nyö - rü-sé - gem te va - lál. Nem
 warst mei - ne Freud, mein Son-nen - licht. Du



föl-dön nőtt szép ró - zsa szál!
 Ro-se wuchst auf Er - den nicht,



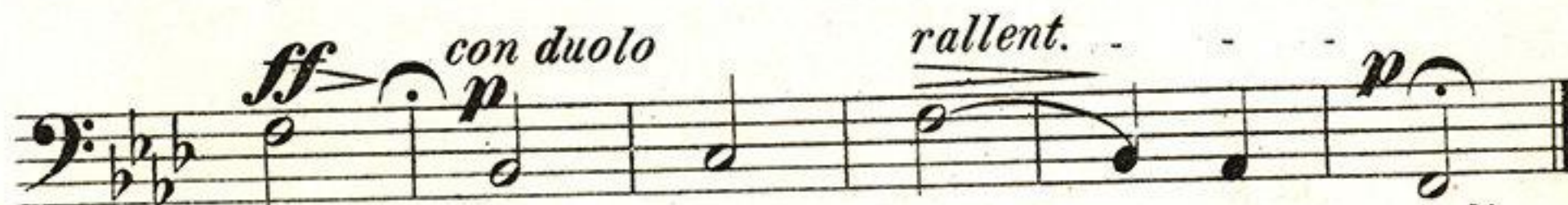
gyö-nyö - rü-sé - gem te va - lál; ö - rök
 warst mei - ne Freud, mein Son - nen-licht; mag stets



tavaszi nyíl - jon ne - ked, szí - vem so - ha
 für dich nur Früh-ling sein, mein Herz gedenkt



el nem fe - led, szí - vem so - ha el nem fe -
 auf e - wig dein, mein Herz gedenkt auf e - wig



led... Is - ten, is - ten ve - led!
 dein... Le - be wohl, le - be wohl!



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Basso.

3

II.
SUHOG A SZÉL...
'S brauset der Wind...

Gedicht von Komocsy.

Andante con espressione. ♩ = 60.



Hull az e - sö csen-de - sen,
'S reg-net so sanft und so sacht,

sempre poco più cresc.



ne - ke - se - regj bar - na kis - lány ked - ve - sem,
wei - ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's ge-dacht,



fáj szí-ve-m-nek könny-nye id - nek hul-lá - sa,
Schmerz er-füllt mich, soll ich vor Gram ver-ge - hen?

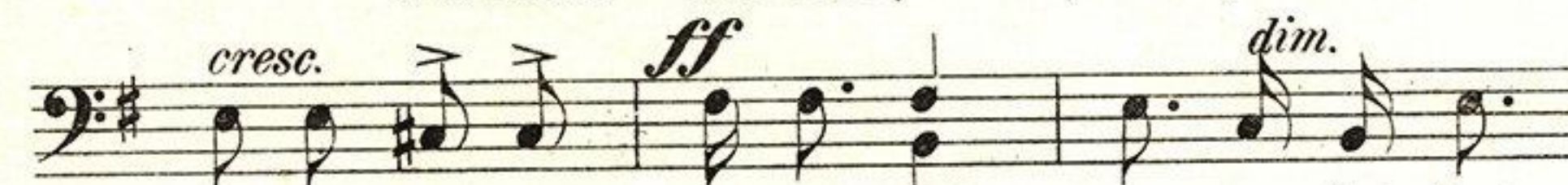


bá - na - to - dat sze - mem ne lás - sa.
nun will ich dich nicht wei - ßen se - hen.

Più mosso.

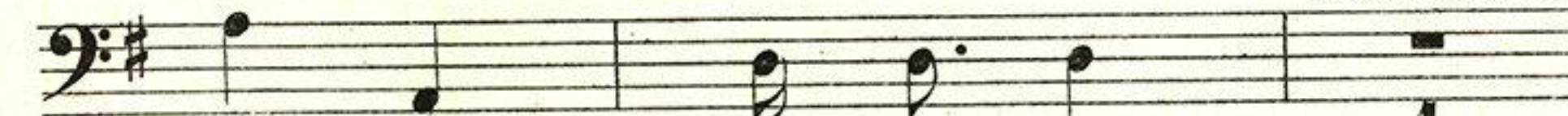


meg-cso - ko - lom a - ja - kad, a - ja - kad,
rei-chen den Kuss, las-se dir, las-se dir



át ö - le - lem de - re - kad, meg-cso - ko - lom
rei-chen den Kuss, denn ich muss, dich umschlin-gend,

Amoroso.



pi - ros a - ja - kad,
rei - chen nun den Kuss.

Basso.

pp *dolce* *cresc.*

bo - rulj i - de keb - lem-re, hej! ha
Sink' mir an's Herz, an dies Herz, ach! wenn

f *dim.* *p* *pp*

szi - ved en - gem már el fe - led - ne!
du es jetzt schon hüt - test ver - ges - sen.

Tempo I.

f *ff* *dim.* *p* *pp* *rallent.*

Hull az e - sö su-hog sza-po-rán,
'Sreg - net, der Wind sauset und brauset,

Hull az e - sö su-hog su-hog sza - po - rán,
'Sregnet, der Wind sauset und brau - set da - rein,

a tempo *dolce* *cresc.*

ald - jön meg az is - ten é - des jó le - ány,
seg - ne dich Gott, trau - tes, sü - sses Mäg - de - lein!

f *ff*

ne öl - jön meg mi - at - tam a bú bá - nat,
Kummer um mich, o, der töd - te dich nimmer,

p *f* *ff*

el megyek csak szi - vem ma-rad te ná - lad,
bleibt ja mein Herz, Mädchen, bei dir für im - mer,

poco rallent. - *pp* *a tempo* *cresc.* *f* *ff*

p *f* *ff*

el megyek csak szi - vem ma-rad te ná - lad!
bleibt ja mein Herz, Mädchen, bei dir für im - mer!

Basso.

3

II.

SUHOG A SZÉL...
'S brauset der Wind...

Gedicht von Romoesy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

pp *poco rallent.* *a tempo*

Hull az e - sö csen-de - sen,
'S reg-net so sanft und so sacht,

mf *sempre poco più cresc.*

ne - ke - se - regj bar - na kis - lány ked - ve - sem,
wei - ne doch nicht, Liebchen mein, ich hab's ge-dacht,

f *poco riten.* *a tempo*
cresc.

fáj szí - vem - nek könny - nye id - nek hul - lá - sa,
Schmerz er - füllt mich, soll ich vor Gram ver - ge - hen?

ff *dim.* *pp*

bá - na - to - dat sze - mem ne lás - sa.
nun will ich dich nicht wei - ßen se - hen.

Più mosso. *dolce*

4 *p*

meg - cso - ko - lom a - ja - kad, a - ja - kad,
rei - chen den Kuss, las - se dir, las - se dir

cresc. *ff* *dim.*

át ö - le - lem de - re - kad, meg - cso - ko - lom
rei - chen den Kuss, denn ich muss, dich umschlin - gend,

Amoroso.

pi - ros a - ja - kad,
rei - chen nun den Kuss.

Basso.

pp *dolce* *cresc.*

bo - rulj i - de keb - lem-re, hej! ha
Sink' mir an's Herz, an dies Herz, ach! wenn

f *dim.* *p* *pp*

szi - ved en - gem már el fe - led - ne!
du es jetzt schon hät - test ver - ges - sen.

Tempo I.

f *ff* *dim.* *p* *rallent.*

Hull az e - sö su-hog sza-po-rán,
'Sreg - net, der Wind sauset und brauset,

Hull az e - sö su-hog su-hog sza - po - rán,
'Sregnet, der Wind sauset und brau - set da - rein,

a tempo *dolce* *cresc.*

ald - jön meg az is - ten é - des jó le - ány,
seg - ne dich Gott, trau - tes, sü sses Mäg - de - lein!

f *ff*

ne öl - jön meg mi - at - tam a bú bá - nat,
Kummer um mich, o, der töd - te dich nimmer,

p *f* *pp* *a tempo* *cresc.* *f* *ff*

el megyek csak szi - vem ma-rad te ná - lad,
bleibt ja mein Herz, Mädchen, bei dir für im - mer,

p *f* *ff*

el megyek csak szi - vem ma-rad te ná - lad!
bleibt ja mein Herz, Mädchen, bei dir für im - mer!

6529 :

6529



Magyar kar Ungarische Chöre

vegyes hangokra,

für gemischte Stimmen

szerző

componirt von

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZIMAY LÁSZLÓ.

1900.

27 dik mű.

Országos Liszt Ferenc Zeneműv. Főiskola
Ára KÖNYVTARA

Leltározva: 1948. hó.
52.911-17. sz. alatt



A Kiadók sajátja.

BUDAPEST, RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

2 partitúra
16 szlam
18 dnl.

I.

ISTEN VELED!

Lebe wohl!

Gedicht von Losonezy.

Deutsche Uebersetzung von Jos. Machik.

Andante con dolore.

Zimay, Op. 27.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.



p

Vesd rám sze - li - den szép sze - med,
 Blick' sanft auf mich und in - nig - lich,

p

Vesd rám szép sze - med,
 Blick' sanft in - nig - lich,

LISZT MÚZEUM

Vesd rám szép sze - med,
 Sanft und in - nig - lich,

f

most látsz u - tol - szor en - ge met. A sors
 zum letz - ten Ma - le siehst du mich. Mein Loos

f

6529



poço rallent. 3

el - int ka - rod kö - zül, de szi - vem,
 von dir mich grau - - sam trennt, doch dies Herz,

f A sors el - int ka - rod kö - zül, de szi -
 Mein Loos von dir mich grausam trennt, doch dies

dim. a tempo

de szi - vem csak ért - ted he - vül.
 doch dies Herz stets für dich nur brennt.

dim. pp szi - vem A sors el - int ka -
 dies Herz Mein Loos von dir mich

pp vem Herz

ff fz

de szi - vem csak ért - ted he - vül.
 doch dies Herz stets für dich nur brennt

ff fz rod kö zül,
 grausam trennt,

ff fz

4 Amoroſo.

pp

Nem föl - dön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 Du Ro - ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

pp

Nem föl - dön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 Du Ro - ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

pp

Nem földön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 Du Ro - ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

Nem földön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 Du Ro - ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

cresc. *dim.* *dolce* *p* *pp*

gyö - - nyö - rü - ſé - gem te va - lál. Nem föl -
 warſt mei - ne Freud, mein Sonnen - licht. Du Ro -

cresc. *dim.* *dolce* *p* *pp*

gyö - - nyö - rü - ſé - gem te va - lál. Nem
 warſt mei - ne Freud, mein Sonnen - licht. Du

cresc. *dim.* *dolce* *p* *pp*

gyö - nyörü - ſé - gem te va - lál. Nem földön
 warſt meine Freud, mein Sonnen - licht. Du Ro - ſe

cresc. *dim.* *dolce* *p* *pp*

gyö - nyö - rü - ſé - gem te va - lál. Nem
 warſt mei - ne Freud, mein Sonnen - licht. Du

cresc.

dön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

cresc.

föl - dön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 Ro - ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

cresc.

nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 wuchſt auf Er - - den nicht!

cresc.

gyö - nyörü - ſé - gem
 warſt meine Freud, mein

földön nőtt ſzép ró - - zſa ſzál!
 Ro - ſe wuchſt auf Er - - den nicht!

dim. dolce p poco a poco cresc.

rü-sé - gem te va - lál; ö - rök ta-vasz nyil - jon ne -
ne Freud, mein Sonnen - licht; mag stets für dich nur Frühling

dim. dolce p

te Son - va - - lál; -
nen - - - licht;

dim. p

te Son - - va - lál;
nen - - - nen - licht;

f dim. p poco a poco

ked, szi - vem so - ha el nem fe led, szi - vem
sein, mein Herz gedenkt auf e - wig dein, mein Herz

f dim. p

szi - vem so - ha el nem fe - led,
mein Herz gedenkt auf e - wig dein,

cresc. a rallent. ff con duolo rallent. p pp

so - ha el nem fe led... Is - ten ve - led, is - ten ve led!
gedenkt auf e - wig dein... So le be wohl, so le - be wohl!

ff con duolo p pp

is - ten ve led!
so le - be wohl!

ff con duolo p pp

is - ten ve led!
so le - be wohl!

ff con duolo p pp

Is - - ten, is - - ten ve - led!
Le - - be wohl, le - be wohl!

1900

II. SUHOG A SZÉL... 'S brauset der Wind...

Gedicht von Romocsy.

Andante con espressione. ♩ = 60.

pp *poco rallent.*

Soprano. Hull az e - sö csen-de-sen,
'S reg-net so sanft und so sacht,

Alto. Su-hog a szél hull az e - sö
'S brauset der Wind, 's reg-net so sanft

Tenore.

Basso.

a tempo *p* *cresc.* *sempre poco più cresc.*

ne ke-se-regj bar - na kis - lány ked - ve - sem,
wei-ne doch nicht, Lieb - chen mein, ich hab's ge-dacht,

p *cresc.* *sempre poco più cresc.*

p *cresc.* *sempre poco più cresc.*

mf

ne ke-se-regj bar - na kis-lány
wei-ne doch nicht, Liebchen mein, ich

poco riten. - - - a tempo

f *cresc.* *f*

fáj szí - vem - nek könny - nye id - nek hul - lá - sa,
 Schmerz er - füllt mich, soll ich vor Gram ver - ge - hen?

f *cresc.* *f*

f *cresc.* *f*

f *cresc.* *f*

ff *dim.* *pp*

bá - na - to - dat két sze - mem most ne lás - sa.
 nun will ich dich nim - mer - mehr wei - nen se - hen.

ff *dim.* *pp*

ff *dim.* *pp*

ff *dim.* *pp*

sze - mem
 nicht wei -

Più mosso.
dolce *p* *f* *dim.*

Át ö - le - lem de - re - kad, meg - cso - ko - lom
 Las - se dir doch, denn ich muss, dich umschlingend,

dolce *p* *f* *dim.*

Át ö - le - lem u - tol - já - ra de - re kad,
 Lasse dir doch zum letz - ten Ma - le, ich muss,

p *dolce*

pi - czi pi - ros a - ja - kad, át ö - le - lem
zum Ab - schied rei - chen den Kuss, las - se dir doch

p

meg cso - ko - lom a - ja - kad,
rei - chen zum Ab - schied den Kuss,

p

meg cso - ko - lom a - ja - kad, a - ja - kad,
rei - chen den Kuss, las - se dir, las - se dir

cresc. *ff* *dim.*

u - tol - já - ra de - re kad, meg cso - ko - lom pi - czi pi - ros
zum letz - ten Ma - le, ich muss, dich umschlingend, zum Abschied rei -

cresc. *ff* *dim.*

át ö - le - lem de - re kad, pi - ros
rei - chenden Kuss, denn ich muss, rei - chen

Amoroso. *p* *pp* *dolce*

a - ja - kad, bo - rulj i - de, bo - rulj i - de, hü sze - re - tö -
chen den Kuss. Sink' mir an's Herz, sink' mir an's Herz, 's war nur auf dich -

p *pp*

bo - rulj i - de keb -
Sink' mir an's Herz, an

p *pp*

bo - rulj i - de
Sink' mir an's Herz,

p *pp* *dolce*

a - ja - kad, bo - rulj i - de
nun den Kuss. Sink' mir an's Herz,

cresc. *f*

keb - lem - re, hej! ha szí - ved, hej! ha szí - ved
 ver - ges - sen, ach! wenn du es, ach! wenn du es

cresc. *f*

lem - re, dies Herz,

cresc. *f*

keb - lem - re, hej! ha szí - ved en -
 an dies Herz, ach! wenn du es jetzt

dim. *p* *pp* **Tempo I.**

en - gem már el fe - led - ne!
 jetzt schon hät - test ver - ges - sen.

dim. *p* *pp*

gem már el
 schon hät - test

dim. *p* *pp*

Hull az e - sö
 'Sreg - net, der Wind

ff *dim.* *rallent.* *p*

Hull az e - sö su - hog su - hog szá - po - rán,
 'Sreg - net, der Wind sau - set und brau - set da - rein,

ff *dim.* *p*

Hull az e - sö su - hog szá - po - rán,
 'Sreg - net, der Wind sau - set und brau - set,

ff *dim.* *p*

e - sö su - hog szá - po - rán,
 der Wind sau - set und brau - set,

ff *dim.* *p*

su - hog, su - hog szá - po - rán,
 sau - set und brau - set da - rein,

a tempo

f
ne öl-jön meg
Kummer um mich,
f
jó le-ány,
Mäg-de-lein!
f
jó le-ány,
Mäg-de-lein!
f

dolce
áld-jon meg az
seg-ne dich Gott,
dolce
is-ten é-des
trautes, sü-szes
cresc.
jó le-ány,
Mäg-de-lein!
cresc.

ff
mi-at-tam a
o, der töd-te
ff
bú bá-nat,
dich nimmer,
ff
el megyek csak
bleibt ja mein Herz,
p
szi-vem ma-rad
Mädchen, bei dir
p

f
te ná-lad,
für im-mer,
f
el megyek csak
bleibt ja mein Herz,
p
szi-vem ma-rad
Mädchen, bei dir
cresc.
te ná-lad!
für im-mer!
f
ff

poco rallent. - pp -
a tempo cresc.
f
ff